

跨文化交际与财会专业英语教学

王 玲

(华中科技大学管理学院 武汉 430074)

【摘要】 随着全球经济一体化和金融一体化的快速发展,我国财会专业英语教学面临前所未有的严峻挑战,而跨文化交际学的理论和实践成果为我们应对挑战提供了思路。本文阐述了跨文化交际对财会专业英语培养目标的确定、教学内容的选择以及教学实践的指导作用,提出了突出重点、注重启发、力求创新的改革思路。

【关键词】 跨文化交际 价值取向 财会专业英语

一、跨文化交际与培养目标

我国加入 WTO 后,金融业已逐步开放。为应对金融全球化的挑战,培养合格的金融人才成为金融教育面临的紧迫任务。国际化的金融人才必须具备较高的英语水平。目前,提高金融人才英语水平的主要途径之一是财会专业英语教育。这类课程主要讲授的是财会专业和金融专业的知识。

实践证明,虽然这种做法对提高学生的专业英语水平有所帮助,但仍然与国际水准存在较大差距。加拿大注册会计师考试(CGA)和美国的注册金融分析师考试(CFA)均代表国际通行和权威的行业标准,两者的考试内容均包括商业伦理。换言之,西方财会和金融教育都特别强调职业操守问题,强调从业者应具备比金钱更重要的道德操守。在课程设置方面,伦理和职业道德是必修课程。在课堂教学方面,道德案例是教学的重点和核心,贯穿专业学习的全过程。在考试方面,职业道德的测试成绩与专业成绩具有同等比重。简言之,培养在执业中能坚守道德准则的专业人才已成为国际财会、金融教育的主要目标。然而,在我国财会和金融教育领域,商业伦理和道德课程仍基本处于空白阶段,与之联系紧密的专业英语教学也遇到同样的问题。面对困难和挑战,我们将如何应对呢?跨文化交际学为此提供了广阔的思路和切实可行的途径。

跨文化交际从交际的原理和理论出发,指出:文化即交际,交际即文化。西方的商业伦理和道德观念来源于他们的文化和信仰。抓住这个根本,我们就能从财会和金融专业英语的相关背景材料中发现和找到大量与商业伦理有关的文化知识、概念及内涵。常见的内容包括上帝、人性、自然、宇宙、生命、幸福、正义、公平等。借助跨文化交际学的理论,我们能把握西方商业伦理的源头,帮助学生提高学习商业伦理的意识和兴趣,在英语教学过程中及时将点点滴滴的文化知识纳入商业伦理学科的总体框架之中,逐步实现与国际商业伦理教育接轨的目标。

二、跨文化交际与教学内容

“文化”包含的内容十分广泛,涉及地理、历史、政治、经济、宗教、信仰等一系列影响人们形成商业伦理和道德的因

素。在教学准备过程中,教师往往会遇到纷繁的文化素材。如何把握标准、突出重点是关系教学效果提高的重要问题。令人欣慰的是,跨文化交际学从三个层次为我们提供了解决问题的思路。

第一个层次是指导思想,解决的是选材的重心问题。萨莫瓦指出:信仰和价值取向是文化的核心。第二个层次是判断标准,解决选材时如何“透过现象看本质”的问题。萨莫瓦对分析美国和西方文化价值观提出了七项标准:①自我主义。《独立宣言》阐述了“天赋人权”的理论,把个人的生存、自由和追求幸福的权力看做是至高无上的,形成了西方文化价值观的核心。②平等。美国明确废除世袭贵族制,平等的观念具有法律依据。③物质主义。西方社会通常以财富占有量的多少作为衡量人生或家庭是否成功的尺度。④科学与技术。美国崇尚科学与技术的价值观源远流长。从洛克、培根、笛卡尔、罗素到爱因斯坦,西方文明相信科学可以解决所有的问题,人可以改造和征服大自然。⑤竞争。美国人提倡竞争的民族特性可追溯到古代罗马哲学家奥维德的思想:“有了追赶和超越的目标时,马匹才会奋力地奔跑”。第三个层次是职业道德标准,解决选材时对具体商业活动的判断标准:正直与诚实、守信、忠实——避免利益冲突、公平、无损他人、保守秘密。从教学实践的层面上看,上述三个层次从抽象到具体,彼此关联,层层推进,对选择教学内容具有指导意义。

三、跨文化交际与教学实践

根据西方外语教学界的划分,财会专业英语属于特定目的的英语教学范畴,原因是财会专业商务英语教学在需求分析、大纲设计、课程设置等方面有自身的特点。在课堂教学方面,国外的语言教育专家已逐步总结出一些切实可行的方法。H.H Stern 把外语与文化教学相结合的方法分为八种:创造真实的课堂文化环境,“文化旁白”,“文化胶囊”,运用“文化集束”,“文化消化器”,“声音驱动组合信号”,“戏剧化”,“表演与模拟”。

在传授知识方面,Hammerly 提出三条经验:一是对初学者可重点讲解词汇的文化内涵,培养学生对文化行为的初步

认识和兴趣;二是对中级水平的学生可重点培养对跨文化和跨文化机构的理解;三是对具有高级水平的学生可系统传授不同文化的相关知识,提高其对不同文化的鉴别能力和研究能力。

上述经验和研究结果为我们在财会专业英语教学中融入跨文化交际内容打开了思路。下面笔者结合跨文化交际与提高财会专业英语教学质量谈几点看法和体会。

1. 突出重点,提升理解层次。跨文化交际的形式包括跨种族交际、跨民族交际以及与同一主流文化内不同群体之间的交际等。财会专业的英语教学涉及各国的企业文化,内容之多,范围之广,往往成为学习者理解上的障碍。然而,一篇课文或文章的信息都是为了集中说明某个主题思想,结合这个主题传授相关西方文化知识,有利于提高学生阅读财经专业文章的能力。例如,笔者在讲解《安然丑闻》一文时注意到,与文章背景知识有关的注释达十八条之多,内容涉及美国商品期货交易管理委员会、安然公司储蓄计划、格拉斯-斯蒂格尔法案等。粗略地看,似乎抓不住重点。但围绕作者为什么说注册会计师对公众失职进行分析,范围就明确多了。从职业道德标准的层面上看,作者批评的目标是注册会计师,因为他们丧失了正直、诚实、守信及无损他人的原则。从价值取向的层面上看,作者是通过这句话表达对过度“物质主义”的批判,指出“金钱万能”是腐败的主要根源。通过这样的分析和讲解,学生从跨文化的角度加深了对西方商业伦理道德的理解,从而更加全面地理解了课文的核心思想。

2. 注重启发,提高课堂教学效率。课堂教学的过程也是教师与学生进行交际的过程。然而,由于学生人数多,各自的知识面有差异,如果不及与他们互通信息,必然会造成教学上的盲目性。为了提高讲解效果,及时发现和补充学生必需的文化背景知识,笔者在讲课时比较注重采用讲问结合的方式,力求在交际的过程中解决问题。如在讲解课文《商业竞争技巧》时,先请学生从商业道德的角度谈谈对“窃取商业机密”的理解。回答比较一致:这种做法既违背商业道德又触犯法律,必须坚决杜绝。笔者再问:“如果有迹象显示竞争对手已窃取了你公司的机密,是否应以同样的方式予以还击?”此时学生的看法出现严重分歧。有的认为“必须以牙还牙,以其人之道,还治其人之身”;有的坚持“应向对方索取经济赔偿,但不可效仿其做法”;还有的则提倡“以德报怨,以宽容感化对方”。这些回答均有其道理。但笔者提醒他们注意,文章的核心思想是宣传“平等竞争”和“遵纪守法”的商业伦理。进一步阅读课文时,学生更加关注课文中对恪守商业道德的详细叙述和对行业规则的解释。所谓的“竞争技巧”指的是真正以客户和消费者为中心,充分理解和满足他们的需求,从而在市场竞争中占有优势。“技巧”决不能包含“窃取机密”、“行贿受贿”、“以牙还牙”等非法手段。在西方金融界,“违法”与“技巧”犹如水火不能相容。课堂实践证明,讲问结合能启发学生积极思考,踊跃发言,热烈讨论,改善课堂教学效果。

3. 力求创新,改革教学方法。语言水平与知识水平有着密切的联系。在学习语言的过程中,它们互相补充,平行向前发展。然而,不同的教学内容所涉及的跨文化知识有较大差

异,教师在讲解过程中应注意区别对待,突出重点,力求形式多样化。例如,笔者在讲解课文《风险投资》时,先让学生观看哈佛大学著名教授 Daniel Mills 在我院做学术演讲时的录像。相对而言,学生对专业内容比较理解,教师不必花较多的时间进行讲解。但 Mills 教授演讲内容的文化内涵往往不容易被学生发现。例如,他把风险投资比作美国经济皇冠上的宝石。从表面上看,学生懂得这句话的意思,但要他们解释这句话的文化内涵时,课堂陷入了沉寂。根据他们现有的财经专业知识,投资都是有风险的。既然都有风险,那么风险投资与其他投资又有什么不同呢?于是,笔者调大播放器的音量,教室里清晰地响起了 Mills 教授的声音:“与普通投资比较,风险投资的风险更大,几乎九死一生……”此时,许多同学茅塞顿开,悟出了风险投资的文化内涵:皇冠上的“宝石”最为耀眼,“风险投资”闪耀的是不怕失败的冒险精神和敢于创新的文化价值取向。这时笔者要求学生仔细揣摩 Mills 教授说这句话时的语调和面部表情。很快,同学们从他洪亮的声音中感受到他内心的激动与自豪,从他的脸上观察到他对美国文化的崇敬和热爱。许多同学进一步认识到,今天的 IBM、微软、苹果、戴尔等众多享誉全球的美国公司,无一不是风险投资结出的硕果。由于加深了对风险投资文化内涵的理解,许多同学对学习美国文化产生了浓厚的兴趣。更为可喜的是,他们克服了学习专业英语的心理障碍,养成了借助阅读原文来扩大知识面的良好习惯。

长期的教学实践使笔者深刻地认识到,培养跨文化交际能力可根据不同的情况来创新教学方法。上阅读课时,可结合录像,也可在讲授课文之前对相关背景知识进行介绍,帮助学生打开思路。上口语课或听力课时,可结合文化点展开讨论,借此分析作者的道德观、价值观或哲学观。遇到双关语、成语、俚语、名言或警句时可引导学生进行英译汉,挖掘其中的内涵。遇到难以描述的物体时,可借助图片等使之一目了然。遇到与当前经济或改革内容密切相关的内容时,可以案例教学的形式要求学生通过互联网收集最新信息,跟踪事态的发展。尤其需要说明的是,财会、金融专业的学生都对英语学习有很强的欲望和刻苦钻研的精神,他们在学习英语的过程中能较快地理解跨文化交际的知识。我国财会、金融专业学生具有良好的素质和巨大的潜力,我国财会、金融人才的培养完全可以实现与国际接轨的目标。

主要参考文献

1. 胡文仲. 跨文化交际学选读. 长沙: 湖南教育出版社, 1990
2. 王恩铭. 当代美国社会与文化. 上海: 上海外语教育出版社, 1997
3. 林语堂. 吾国与吾民. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998
4. 王玉德, 邓儒伯, 姚伟均. 中国传统文化新编. 武汉: 华中理工大学出版社, 1996
5. 冯承柏, 王中田, 俞久洪. 西方文化精义. 武汉: 华中理工大学出版社, 1998